

ЗОТОВА Анна Андреевна,

студент,

Калужский государственный университет имени К. Э. Циолковского,

e-mail: anna10otova@yandex.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА МАРКА ЛЕВИ «МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЕЙ»

Аннотация. Статья посвящена многоаспектному анализу фразеологических единиц на основе романа Марка Леви «Между небом и землей». В ходе исследования были выявлены следующие переводческие соответствия: полные эквиваленты, частичные лексические эквиваленты, частичные грамматические эквиваленты, контекстуальные эквиваленты и другие. Особое внимание в работе уделялось тому, насколько переводчику удалось сохранить семантическую нагрузку и стилистический оттенок оригинала.

Ключевые слова: фразеологическая единица, эквивалентность, переводческие трансформации, частичный эквивалент, внутренний образ, утрата образности.

ZOTOVA Anna Andreyevna,

Student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky

THE TRANSLATION ASPECT OF STUDYING PHRASEOLOGICAL UNITS BASED ON THE EXAMPLE OF MARK LEVY'S NOVEL «IF ONLY IT WERE TRUE»

Annotation. The article is devoted to a multidimensional analysis of phraseological units based on the novel «Between Heaven and Earth» by Mark Levy. In the course of the study, the following translation correspondences were identified: full equivalents, partial lexical equivalents, partial grammatical equivalents, contextual equivalents, and others. Special attention was paid to the extent to which the translator managed to preserve the semantic load and stylistic tone of the original.

Key words: phraseological unit, equivalence, translational transformations, partial equivalent, internal image, loss of imagery.

Фразеологизмы составляют настоящую жемчужину культуры этноса и нации. Они являются настоящими хранителями культурной памяти, увековечивая наследие таких великих писателей, как Жан-Батист Поклен, Жан де Лафонтен, Франсуа Рабле и других классиков, которые становятся незримыми собеседниками в диалогах современных французов.

В эпоху глобализации и активного межкультурного диалога художественный перевод выступает как важнейший инструмент сближения культур. Одной из наиболее трудных задач в этой сфере является точная передача фразеологизмов, которые воплощают в себе уникальное национальное мировосприятие, культурное и историческое наследие народа. В связи со значительными расхождениями в образной системе двух языков переводчик сталкивается с многочисленными

трудностями.

Для сопоставительного анализа были выбраны авторские фразеологизмы, требующие от переводчика не только совершенного владения, ИЯ и ПЯ, но и воспроизведение на читателя эстетическое, идентичное оригиналу воздействие без искажения смысла.

Контекстуальный эквивалент. Как отмечает Н. Н. Кириллова, семантика фразеологизма легко подстраивается под контекст и может передавать в нем нечто большее, по сравнению с прямым соответствием, зафиксированным в словаре [1]. Например: *Frank le saisit par les épaules et le serra fortement. — Arrête Philip, tu perds les pédales, calme-toi ! Tu prononces le décès et on plie* [4]. / *Фрэнк схватил Филиппа за плечи и с силой сжал. — Прекрати, Филипп, ты слетел с катушек, успокойся! Зафиксируй смерть, и сворачиваемся*

[3]. Изначально выражение «perdre les pédales» возникло в сленговой лексике велосипедистов. Оно описывало ситуацию, когда гонщик терял равновесие или сбивался с ритма. Впоследствии это выражение стало использоваться для обозначения потери контроля над своим разумом, утраты здравого смысла или пребывания в замешательстве.

В вышеуказанном отрывке, переводчик сначала проанализировал в каком состоянии находился Филипп Стерн, будучи коллегой Лорэн. Он не просто растерялся, увидев ее лежащей на асфальте без сознания, а обезумел от горя. Выбор переводчика опирался на контекстуальный анализ и стилистическую принадлежность глагола, стараясь сохранить и максимально передать эмоциональное состояние персонажа.

Частичный лексический эквивалент. *Elle se voyait mourir, et en avait une peur bleue* [4]. / Она наблюдала за собственной смертью, и её охватывал дикий страх [3]. Фразеологизм «*avoir une peur bleue*» обозначает не просто «боязнь», а настоящую паническую атаку, парализующий страх. Если рассматривать с точки зрения стилистического регистра, то выражение «дикий страх» имеет ту же коннотацию, что и французский фразеологизм. Грамматическая структура не подверглась никаким изменениям, однако внутренние образы различаются: у французской культуры страх ассоциируется с синим цветом, у русской же аудитории, наоборот, страх вызывают представители животного мира.

Частичный грамматический эквивалент. Одна из наиболее распространенных причин грамматических (или структурных) расхождений выступает различие в приемах, способах передачи синтаксических отношений и неодинаковая роль различных средств синтаксических связей в языках синтетического и аналитического строя [6]. Например: *il avait l'impression de tourner en rond* [4]. / Артуру казалось, что он ходит кругами [3]. (несовпадение числа и наличие объектного местоимения en).

Частичный стилистический эквивалент. В данном случае в составе фразеологизма слова-компоненты принадлежат в свободном употреблении к разным речевым сферам. «... *que je ne connais pas parce que son fantôme est dans mon appartement, que j'aimerais bien dormir, qu'elle est très têtue, et que c'est le seul moyen pour qu'elle me foute la paix* [4]. / ... а еще добавлю, что я эту женщину знать не знаю, и что она очень упрямая, и что я хочу спать, и что это единственный способ отвязаться от нее... [3]. Переводчик в данном случае отказался от словарного соответ-

ствия «оставить в покое» в пользу более экспрессивного и эмоционального «отвязаться» с грубым оттенком, поскольку в художественном тексте важно передать стилистический регистр. С точки зрения грамматических трансформаций произошла синтаксическая перестройка: подлежащее «elle» стало прямым дополнением. Это обусловлено различием в лексико-синтаксической сочетаемости двух языков.

Стилистическая неточность. *Il supplia, invoqua l'exception qui confirme toutes les règles, s'apprêta à se résigner, la mort dans l'âme...* [4]. / Он взмолился; напомнил, что исключение только подтверждает правило; сделал вид, что готов подчиниться с глубокой скорбью... [3]. В переводе Р. Генкиной выражение «*la mort dans l'âme*» имеет неверный стилистический оттенок, учитывая контекст оригинала. Данный вариант перевода чаще всего ассоциируется с «потерей близкого человека» или «утратой». Учитывая, что речь идет о «принятии правил больницы», переводчику стоило подобрать эквивалент с оттенком «отчаяния» или «неохотного подчинения».

Калькирование. *L'infirmière lui fit savoir qu'il y avait un règlement, que si on se donnait la peine d'en faire un c'était certainement pour l'appliquer, et qu'il n'avait qu'à revenir demain, et retarder son départ* [4]. / Медсестра довела до его сведения, что существует распоряжение, и раз уж кто-то дал себе труд таковой установить, то, безусловно для того, чтобы соблюдать, поэтому остается только отложить отъезд и вернуться утром [3]. Ключевая ошибка переводчика в этом фрагменте состоит в том, что он применил прием калькирования, дословно переведя лексические компоненты фразеологизма, вместо поиска функционального аналога. Русский вариант «дать себе труд таковой» не передает тот саркастический посыл, что был заложен в оригинале. Медсестра не оказывает Артуру услугу, она ему отказывает, стараясь пресечь его попытку попасть в больницу к Лорэн. На месте переводчика я бы постаралась передать иронию, некоторую насмешку: «Раз уж кто-то удосужился установить это правило, то ...».

Таким образом, фразеологизмы представляют собой сложное, многогранное языковое явление, для передачи которого необходим комплексный подход, учитывающий их семантику, структурную функцию и сферу употребления. Основная сложность при переводе фразеологических единиц данного романа заключается в поиске естественных и стилистически соответствующих эквивалентов в ПЯ, что не всегда удавалось реализовать в полной мере.

Список литературы:

- [1] Кириллова Н. Н. Сопоставительная фразеология романских языков: учеб. пособие к спецкурсу / Н. Н. Кириллова. – Л., 1986. 81 с.
- [2] Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп) / Э. М. Солодухо. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 294 с.
- [3] Леви М. Между небом и землей / пер. с фр. Р. Генкиной. М.: Иностранка, 2015. 287 с.
- [4] Levy M. Et si c'était vrai. P.: Robert Laffont, 2014. 252 с.

References:

- [1] Kirillova N. N. Comparative phraseology of Romance languages: учеб. allowance for special courses / N. N. Kirillova. - L., 1986. 81 p.
- [2] Soloduhu E. M. The theory of phraseological convergence (on the material of languages of the Slavic, German and Romance groups) / E. M. Soloduhu. - Kazan: Izd-vo Kazan. Ten, 1989. 294 p.
- [3] Levy M. Between heaven and earth / per. s fr. R. Genkinoi. M.: Inostranka, 2015. 287 p.
- [4] Levy M. Et si c'était vrai. P.: Robert Laffont, 2014. 252 p.



ЮРКОМПАНИ

www.law-books.ru

Юридическое издательство
«ЮРКОМПАНИ»

Издание учебников,
учебных и методических
пособий, монографий,
научных статей.

Профессионально.

В максимально
короткие сроки.

Размещаем
в РИНЦ, E-Library.